

Сыромясов Олег Владимирович

СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ "LEHRE UND BILDUNG" В АСПЕКТЕ ДИАХРОНИИ

Автор в аспекте диахронии рассматривает семантические связи группы лексики немецкого языка, объединенной общим понятием "ученье и образование". Исследуемый материал уточняет положение данной группы лексики в системе языка и через отдельные лексические единицы показывает культурно-историческую связь с современной лексикой, характеризующей развитие системы образования стран немецкоязычного региона.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/1-1/45.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 1 (31): в 2-х ч. Ч. I. С. 169-172. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/1-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

COGNITIVE MECHANISMS OF QUANTITY LEXICAL CONCEPTUALIZATION IN MODERN ENGLISH LANGUAGE

Stepanenko Svetlana Nikolaevna, Ph. D. in Philology
Belgorod State National Research University
SStepanenko@bsu.edu.ru

The article is devoted to studying the cognitive mechanisms that are in the basis of quantity conceptualization process by language means of lexical level. The author undertakes the attempt to describe the lexical means of quantity conceptualization in the modern English language through the senses analysis, which are formed by lexical units of quantitative semantics within the sentence-statement limits. Besides, the role of the language mechanisms of forming quantitative senses and additional linguistic factors participating in quantity language conceptualization process at lexical level is ascertained in the article.

Key words and phrases: lexical conceptualization of quantity; language mechanism of sense formation; cognitive mechanism of conceptualization; additional linguistic factor of conceptualization; basic conceptual characteristic; particular conceptual characteristic.

УДК 811.112.2'373

Филологические науки

Автор в аспекте диахронии рассматривает семантические связи группы лексики немецкого языка, объединенной общим понятием «ученье и образование». Исследуемый материал уточняет положение данной группы лексики в системе языка и через отдельные лексические единицы показывает культурно-историческую связь с современной лексикой, характеризующей развитие системы образования стран немецкоязычного региона.

Ключевые слова и фразы: немецкий язык; семантическое поле; ядро; периферия; ученье; система образования; культурно-исторические связи; жаргон; профессиональная лексика.

Сыромясов Олег Владимирович, к. пед. н., доцент

Саранский кооперативный институт (филиал) Российского университета кооперации Центрсоюза РФ
syoleg2007@yandex.ru

СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ «LEHRE UND BILDUNG» В АСПЕКТЕ ДИАХРОНИИ[©]

Семантический уровень является связующим компонентом между языком и культурой [1], в т.ч. профессиональной. На базе лексики осуществляется сопоставление элементов языка собственной и чужой культуры. В семантическом поле лексические единицы (ЛЕ) объединены общей тематикой. Они могут быть как производными от ключевого слова, так и иметь другие основы. С ключевым словом, иными словами, ядром поля, существует смысловая связь. Состав лексики может варьироваться (в связи с этим могут колебаться и границы поля). Некоторые ЛЕ могут быть представлены одновременно в разных подполях (лексико-семантических группах) и могут относиться к другим сферам деятельности, т.е. входить в разные семантические поля, что обусловлено культурно-прагматическими, а также временными факторами. Можно предположить, что такое взаимопроникновение осуществляется не в одной плоскости, а одновременно в нескольких, т.е. объемно, распространяясь в нескольких полях, пусть даже и в разной степени [2].

Изучение лексики образовательной тематики, а именно семантического поля «Lehre und Bildung» («Учение и образование»), позволяет уточнить ее положение в структуре немецкого языка, и посредством отдельных лексических единиц показать культурно-историческую связь с современной лексикой, характеризующей развитие системы образования стран немецкоязычного региона.

Семантическое поле «Lehre und Bildung» включает в себя лексико-семантические группы:

Hochschule (высшее учебное заведение; университет); *Lehrkräfte* (преподавательские кадры), *Unterrichtsprozess* (учебный процесс), *Schule* (школа), *Studium* (учеба), *Wissenschaft* (наука).

Ядром поля является лексико-семантическая группа «Studium». Полями, находящимися в непосредственной близости от семантического поля «Lehre und Bildung» и взаимодействующими с ним могут быть «Recht» – «Право», «Kultur» – «Культура», «Staat / Administration» – «Государство / Администрирование», «Kirche» – «Церковь», «Familie» – «Семья» с подполем «Lebensweise» – «Образ жизни», а также «Beruf» – «Профессия» с подполями «Handel» – «Торговля» и «Produktion» – «Производство».

Взаимодействие указанных выше полей с семантическим полем «Lehre und Bildung» объясняется историческими и социальными особенностями функционирования системы образования в странах немецкоязычного ареала.

Графически поле «Lehre und Bildung» может быть изображено следующим образом:

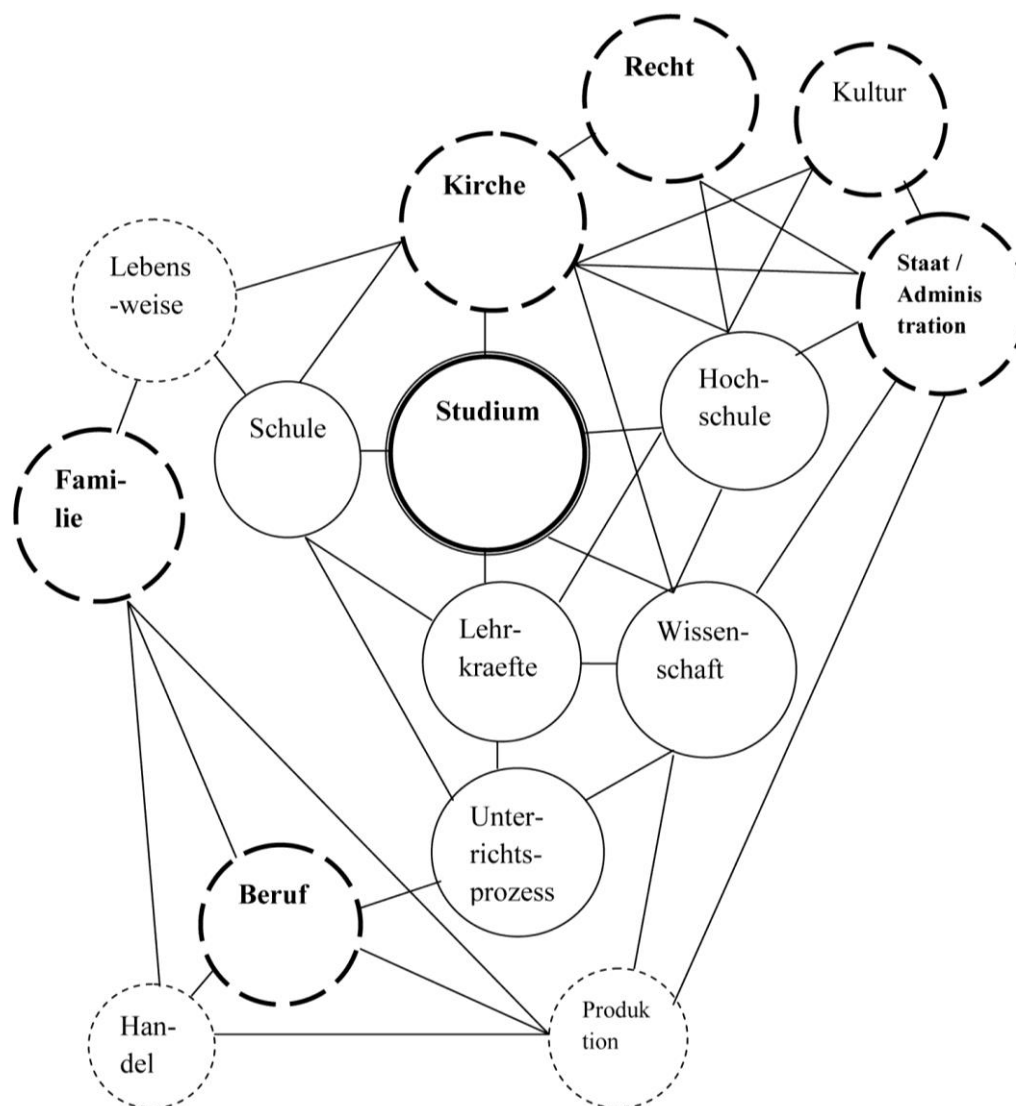


Рис. 1. Структура семантического поля «Lehre und Bildung»

Лексические единицы, входящие в состав данного семантического поля, представлены как немецкой по происхождению, так и заимствованной лексикой, в основном из латинского языка. Это могут быть не только отдельные слова, но и фразеологические единства [4], например:

Lehrling (ученик, обучающийся), *Gymnasium* (гимназия), *Stube* (класс, комната, канцелярия), *Studienrat* (штудиенрат (звание учителя в немецких школах)), *Amt* (служба, ведомство, должность), *Bursche* (студент, бурш (член студенческой корпорации)), *Student* (студент), *Lehre* (ученье, обучение), *Doktor* (доктор (ученая степень)), *Rektor* (ректор), *Dekan* (декан), *Studienordnung* (учебный план, устав учебного заведения), *Universität* (университет), *Fakultät* (факультет), *Zunft* (цех (профессиональное объединение)), *Meister* (мастер), *Geselle* (подмастерье, ученик).

или

Anderer Fehler sind gute Lehrer. / Чужие ошибки – лучший учитель. *Kunst und Lehre gibt Gunst und Ehre.* / Искусство и преподавание дают пользу и почет. *Lehre ist viel, das Leben mehr.* / Ученье – это много, а жизнь – гораздо больше. *Das Amt ist des Mannes Lehrmeister.* / Должность является учителем человека. *Der Lehrer ist ein ewiger Lerner.* / Учитель – это вечный ученик.

С одной стороны, семантическое поле «Lehre und Bildung» является довольно-таки специфичным и достаточно узким по своему наполнению. С другой стороны, оно в той или иной степени относится к жизни и деятельности всех людей, т.е. имеет высокую степень социализации [3].

Как видно из Рис. 1, наибольшая плотность связей отмечается в области «Hochschule – Studium – Kirche – Kultur – Staat / Administration – Wissenschaft – Lehrkräfte». Соответственно и большее количество ЛЕ тематики «Lehre und Bildung» будет входить в состав указанных граничащих семантических полей.

На примере лексико-семантической группы «Hochschule» (Рис. 2) проанализируем состав отдельных элементов рассматриваемого поля:

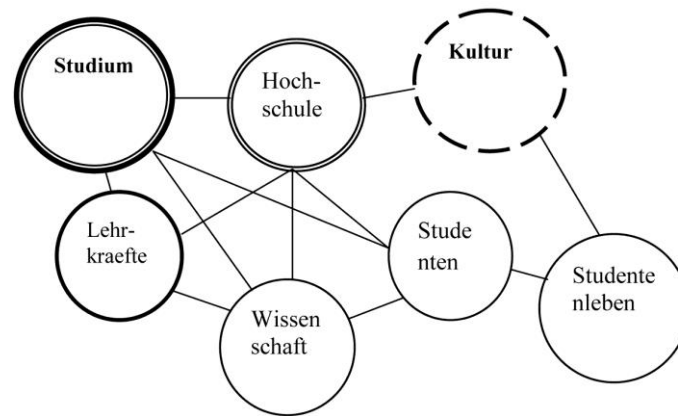


Рис. 2. Структура ЛСГ «Hochschule»

Лексические единицы данной лексико-семантической группы представлены в подгруппах *Studium* (учеба), *Wissenschaft* (наука), *Studenten* (студенты), *Studentenleben* (студенческая жизнь), *Lehrkräfte* (преподавательские кадры).

Учебная и научная деятельность *Studenten* (лат. *studeo, ěre* – учиться) была связана с такими понятиями как:

Abitur, das: экзамен на аттестат зрелости;

das Abitur machen: сдавать экзамены на аттестат зрелости;

durch das Abitur fallen: провалиться на экзаменах на аттестат зрелости;

Glossarium, das: глоссарий, толковый словарь; словарь понятий по определенной тематике (глоссарием, например, снабжены описания учебных планов – модулей в современных университетах Германии);

Klausur, die: письменная (контрольная или проверочная) работа;

Kommilitone, der: однокурсник, товарищ по учебе;

Baccalaureatus (Bachelor), der: обладатель степени бакалавра;

Magister (Master), der: обладатель степени магистра;

Thesis, die: выпускная (дипломная) письменная работа, диссертация.

Понятия *Glossarium, Klausur, Thesis, Magister*, пришедшие в немецкий язык из средневековой латыни как языка науки, остаются в официальном немецком научном и студенческом лексиконе до наших дней.

Интересна подгруппа «*Studentenleben*» (студенческая жизнь). Вплоть до XX века университеты были достаточно изолированной от остального общества структурой. Национальные объединения (*Landsmannschaften*) в средневековых университетах постепенно превратились в наднациональные студенческие союзы (*Studentenverbindungen*) со своими обычаями, нравами, иерархической лестницей, жаргоном, иногда – стилем одежды – *Burschenschaften*: студенческие корпорации (*Bursch / Bursche, der*: студент ← *Burse, die*: помещение для проживания и питания студентов в университетах). Такие союзы и студенческие объединения часто находились под влиянием националистических и демократических идей. Используемая лексика служила не только средством обеспечения взаимопонимания между равными по социальному учебно-научному статусу, но и размежевания с внешним, неуниверситетским миром. Примером этого могут быть слова:

Karzer, der / Studentenkarzer: (лат. *carcer, is*) карцер; своего рода тюрьма при университете, куда помещали студентов за нарушение устава университета и прочие провинности;

Band, der: перевязь (повязка, шарф) особых корпоративных цветов, которая показывала как принадлежность к тому или иному студенческому союзу, так и положение в студенческой иерархии (по способу ношения);

Mütze, die: шапка, кепка, картуз, фуражка (имела цвета студенческой корпорации). Отсюда выражение: *eine bunte Mütze tragen* – быть членом студенческой корпорации. Существовало несколько названий студенческого головного убора – *Tönnchen, Stürmer, Barett*;

Rapier, das: рапира (холодное оружие для фехтования, имеющее прямой клинок; часто применялось студентами на дуэлях, поединках или в драках);

Schmiss, der: резаная рана, полученная во время поединка на рапирах; шрам от раны, полученной во время поединка, свидетельствующий о том, что его обладатель является «настоящим буршем»;

Kneipe, die: пивная, пивнушка, трактир или иное подобное питейное заведение, где во внеучебное время собирались студенты.

В отличие от студентов преподаватели (*Lehrkräfte*) объединялись по учебно-научному признаку в факультеты (*Fakultät, die*) от лат. *facio, ěre* – делать. Общеизвестны такие ЛЕ как «ректор» (*Rektor, der*) – руководитель университета или школы (в некоторых странах) от лат. *regio* – управлять; «декан» (*Dekan, der*) – руководитель факультета от лат. *decanus* – десятник. Их происхождение свидетельствует о том, что первые университеты ведут свое начало от церковных и монастырских школ, где преподавание велось на латинском языке. «Ректор» означает руководитель духовного учебного заведения, а «декан» – должностное лицо из монахов, помогавшее аббату в управлении монастырем или группой церковных приходов.

В XIX–XX вв. к прежним четырем классическим факультетам (теологическому, юридическому, философскому и медицинскому) добавились факультеты, имеющие более прикладную направленность, например: экономический, естественных наук, журналистики и т.п. В связи с этим в составе лексики появились новые единицы, например:

Ordinarien: ординарная (университетская) профессура, т.е. находящаяся на постоянной службе и занимающая должности в руководстве университетом;

Professor, der: (лат. *professio* – принадлежащий к ремеслу, профессии) руководитель одного из научных ремесел, направлений деятельности, т.е. кафедры;

ausserordentliche Professoren: экстраординарная профессура;

Lehrerfreiheit, die: свобода преподавания. (В соответствии с концепцией Вильгельма фон Гумбольдта в немецких университетах предполагалась обязательная связь между обучением и исследовательской работой. В научной и преподавательской деятельности профессор ничем не был ограничен. Он не был жестко связан никакой официально утвержденной программой или расписанием. Между профессорами культивировались своего рода свобода действий и свободная конкуренция. Хотя преподаватели состояли на государственной службе, они могли свободно выбирать университет в любом из существовавших в то время независимых германских княжеств. Их авторитет, т.е. возможность найти работу, зависел только от уровня исследований и научной специализации. Академические традиции позволяли преподавателю иметь и внутри университета отстаивать свою точку зрения. За пределами учебного заведения распространение своих взглядов было запрещено.)

Своего рода дух демократии и свободомыслия в университетских аудиториях позволил говорить о таких понятиях как:

Wissenschaft, die: «чистая» наука;

Bildung, die: образование, культивация цельной личности.

Оттенок возвышенного, недоступного для восприятия и понимания обычных людей, присущий этим понятиям ранее, в настоящее время поблек. Сейчас эти лексические единицы носят нейтральную окраску и используются для обозначения общеизвестных явлений – «наука» и «образование».

Значительное влияние на становление системы образования в Германии оказало немецкое, в большей степени прусское дворянство, из которого развились военное сословие и чиновничество. Дух пруссачества (Фридриха Великого, а затем и Бисмарка) – строгое следование инструкциям, ревностное исполнение указаний начальников, казарменный стиль в организации учебного процесса и казенщина – на долгие десятилетия закрепился в немецких учебных заведениях и нашел отражение в лексике, характеризующей отношения в системе образования. Например:

Ritterakademien, pl: дворянские (или рыцарские) академии – негосударственные учебные заведения XVII-XVIII вв., которые готовили молодых дворян к военной и государственной службе;

Stube, die: комната в присутственном помещении, канцелярии; класс;

Unterobrigkeiten, pl: низшие начальники (школа XVIII в.);

Reihen-Wander-Schule, die: очередные подвижные школы (учение происходило в домах членов общины по очереди, и учитель жил и питался поочередно, то в одном, то в другом доме – XVIII в.).

Даже в настоящее время в школьной лексике можно найти канцеляризм, которые, как и в прежние времена, указывают на стремление властей к строгой унификации и стандартизации, регламентированию деятельности и т.п. Например:

Schulordnung, die: школьный устав; обязательное школьное образование; стандартные учебные планы (для университетов – *Studienordnung, die*).

Таким образом, семантическое поле «*Lehre und Bildung*» представлено разнородными по своему составу и происхождению лексическими единицами. Несмотря на исторические корни и определенное преломление первоначального значения, они остаются в основном словарном составе немецкого языка. Их восприятие и употребление в студенческой и научной среде происходит повсеместно и практически без помех.

Список литературы

1. Рябова М. В. Язык и культура: истоки и парадигмы взаимодействия // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2008. № 1 (1). Ч. 2. С. 119-121.
2. Сыромясов О. В. Профессиональное коммуникативное поле в культурно-прагматическом пространстве // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 4 (22). Ч. 1. С. 195-197.
3. Сыромясов О. В. Социально-исторические условия функционирования современной немецкой официальной лексики (на примере названий должностных лиц правоохранительных и судебных органов) // Интеграция образования. 2010. Т. 58. № 2. С. 111-116.
4. Сыромясов О. В. Социолингвистический анализ немецких крылатых выражений, содержащих указание на род занятий человека // Альманах современной науки и образования. 2013. № 1. С. 141-143.

SEMANTIC FIELD “LEHRE UND BILDUNG” IN ASPECT OF DIACHRONY

Syromyassov Oleg Vladimirovich, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Saransk Cooperative Institute (Branch) of Russian University of Cooperation
syoleg2007@yandex.ru

The author considers in the diachronic aspect the semantic links in the German vocabulary group, which is united by a common notion “learning and education”. The investigated material clarifies the position of this group of vocabulary in the language system, and through separate lexical units shows the cultural and historical connection with the contemporary vocabulary, describing the development of the education system in the German-speaking region countries.

Key words and phrases: German language; semantic field; core; periphery; learning; education system; cultural and historical connections; jargon; professional vocabulary.